开幕式致辞

（摘要）

国务院新闻办公室主任、第18届世界翻译大会组委会主任王晨部长致辞

人类历史发展的过程，就是各种文明不断交融与发展的过程。翻译，作为跨语言、跨民族、跨文化交流的桥梁，为促进人类文明发展和社会进步发挥了重要作用。对于中国来说，翻译活动在促进中华文明与世界文明的交流与融合，在增进中国与世界各国人民的理解与友谊，在推动世界和平与发展等进程中所起的特殊作用都是不可替代的。翻译工作的价值和翻译工作者的社会地位应该得到国际社会的认可和尊重。

国际译联主席申雅致辞

国际译联的开创者们在很短的一两个星期内，下面的简单下，回顾并总结我们所走过的历程和取得的成绩，将为我们的未来发展指明方向。我们的使命是为全世界的翻译工作者提供支持，为他们提供国际的支持，促进专业的发展，国际译联已经成为全球近60多个国家，近40万名会员，是译员工作者的代表。

中国翻译协会会长刘习良致辞

上海市副市长殷雄杰致辞

第十八届世界翻译大会主旨发言（摘要）

尊重他者乃相互理解之基础

中国著名作家、新闻发言人及文化使者 吴建民

联合国的翻译

——外交工作中的无声铁锤

联合国主管大会和会议管理事务助理秘书长 约翰尼斯·费加沙

高效透明包容 欧盟翻译现状

欧洲委员会翻译总司司长 于尔·约翰·哈涅尼

汉语一座历史悠久而神秘的多维城市

——解识工程的生态模型

中国社会科学院研究所研究员、北京外国语大学校长助理 顾钰民

历届世界翻译大会主题

第一届 1954 年巴黎（法国）论文题

第二届 1956 年罗马（意大利）译者的责任和...翻译协调组建议和...

第三届 1959 年戛纳（法国）翻译与发展

第四届 1963 年纽约罗马尼亚（主席团）国际翻译十年

第五届 1965 年法国（罗马）翻译，艺术与职业

第六届 1970 年纽约加拿大（魁北克）翻译，民族间的沟通

第七届 1972 年巴黎（加拿大）翻译，民族间的社会责

第八届 1977 年蒙特利尔（加拿大）翻译：一种职业

第九届 1981 年莫尔（法国）语言和现代翻译的挑战

第十届 1984 年维也纳（奥地利）翻译在其社会的作用

第十一届 1987 年马斯特里赫特（荷兰）翻译，现代的关系

第十二届 1990 年贝尔格莱德（南斯拉夫）翻译，桥梁的职责

第十三届 1993 年夏威（加拿大）翻译，传递的媒介

第十四届 1996 年墨尔本（澳大利亚）的视野

第十五届 1999 年蒙特（加拿大）翻译，生存

第十六届 2002 年亚洲多国（加拿大）翻译，跨世纪的挑战

第十七届 2005 年的魁北克（加拿大）翻译工作者的权利

第十八届 2008 年上海（中国）翻译与多元文化

（上海翻译家）第二十二期责任编辑：张惠贤、吴洪、赵宏、许磊

地址：上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话：62473142 邮编：200040

热烈庆祝第十八届世界翻译大会隆重召开！

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第22期 2008年9月8日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

FIT 2008 CONGRES MONDIAL WORLD CONGRESS SHANGHAI

以中文"言"字的繁体书写变体为设计元素的大会会徽

上海翻译家协会参加

第十八届世界翻译大会

韩正市长致欢迎辞

部分翻译家和翻译组织荣获国际译联奖项

国际翻译家联盟

世界翻译大会

翻译要有味　演员配音才有神

——论影视翻译的信、达、雅

从“麦琪”谈翻译中语言和文化的排异性

翻译与利用：辛克莱在现代中国的译介形象转型

从主体论视域看傅雷先生的翻译艺术

——一种翻译批评的对话模式

论翻译作品的整体性